

ZAPYTANIE OFERTOWE	OFFERTFÖRFRÅGAN
<p>z dnia 27.04.2017r.</p> <p>dotyczące przetłumaczenia ze szwedzkiego na polski i adaptacji do występujących w Polsce warunków przyrodniczych specjalistycznego oprogramowania do zarządzania nawozami naturalnymi w gospodarstwie rolnym w celu wykorzystywania go do pracy na tabletach w warunkach polowych przez doradców rolniczych. Zapytanie związane jest z realizacją projektu „BIOBALT” - edukacja ekologiczna na rzecz zrównoważonego regionu Morza Bałtyckiego na terenie województwa pomorskiego ze szczególnym uwzględnieniem obszarów chronionych i strefy przybrzeżnej.</p> <p>I. ZAMAWIAJĄCY</p> <p>HS Konsult AB, Knivstagatan 6, 753 23 Uppsala, Szwecja</p>	<p>datum 27.04.2017.</p> <p>för översättning från svenska till polska av en programvara speciellt utvecklad för hantering av naturgödsel på jordbruksgårdar, samt anpassning av programvaran till de naturliga förutsättningarna för jordbruk i Polen. Programvaran ska vara anpassad för att användas i fält av jordbruksrådgivare utrustade med en surfplatta/notebok. Denna förfrågan görs inom ramen för genomförandet av projektet "BIOBALT" – Miljöutbildning för en hållbar Östersjöregion i provinsen Pommern med särskild tonvikt på skyddade områden och kuststräckan.</p> <p>I. BESTÄLLARE</p> <p>HS Konsult AB, Knivstagatan 6, 753 23 Uppsala, Sverige</p>
<p>II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA</p> <p>1. Przedmiotem zamówienia jest usługa polegająca na przetłumaczeniu z języka szwedzkiego na język polski oraz adaptacja do polskich warunków specjalistycznego oprogramowania do zarządzania nawozami naturalnymi w gospodarstwie rolnym.</p> <p>CPV – 72000000-5 Usługi informatyczne: konsultacyjne, opracowywania oprogramowania, internetowe i wsparcia.</p> <p>2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:</p> <p>– przetłumaczenie z języka szwedzkiego na język polski oraz adaptacja do polskich warunków specjalistycznego oprogramowania do zarządzania nawozami naturalnymi w gospodarstwie rolnym w celu wykorzystywania go do pracy na tabletach w warunkach polowych przez doradców rolniczych:</p>	<p>II. BESKRIVNING AV TJÄNSTEN</p> <p>1. Offertförfrågan gäller översättning från svenska till polska av en programvara speciellt utvecklad för hantering av naturgödsel på jordbruksgårdar, samt anpassning av programvaran till de naturliga förutsättningarna för jordbruk i Polen.</p> <p>CPV - 72000000-5 IT-tjänster: konsultverksamhet, programvaruutveckling, Internet och stöd.</p> <p>2. Detaljerad beskrivning av tjänsten som kontraktet avser:</p> <p>- översättning från svenska till polska av en programvara speciellt utvecklad för hantering av naturgödsel på jordbruksgårdar, samt anpassning av programvaran till de naturliga förutsättningarna för jordbruk i Polen. Programvaran ska vara anpassad för att användas i fält av jordbruksrådgivare utrustade med en surfplatta/notebok: http://www2.freefarm.se/greppa/stallgodsel2/index_i18n.html</p>

<p>http://www2.freefarm.se/greppa/stallgodsel2/index_i18n.html</p> <p>- w celu uzyskania szczegółowych informacji dotyczących specjalistycznego oprogramowania należy skontaktować się z Zamawiającym poprzez wysłanie e-mail na adres: Line.Strand@hushallningssallskapet.se</p> <p>3. Zamawiający niedopuszcza możliwości składania ofert częściowych.</p> <p>4. Zamawiający niedopuszcza możliwości powierzenia części lub całości zamówienia podwykonawcom.</p>	<p>- för att få detaljerad information om denna specialutvecklade programvara, kontakta beställaren genom att skicka e-post till följande adress: Line.Strand@hushallningssallskapet.se</p> <p>3. Beställaren tillåter inte delanbud.</p> <p>4. Beställaren tillåter inte att delegera hela eller delar av kontraktet till andra leverantörer.</p>
<p>III. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA</p> <p>Termin wykonania przedmiotu zamówienia: do 12.06.2017r.</p> <p>IV. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY</p> <p>Oferent powinien stworzyć ofertę na formularzu załączonym do niniejszego zapytania.</p> <p>Oferta powinna:</p> <ul style="list-style-type: none"> - posiadać datę sporządzenia, - zawierać adres lub siedzibę oferenta, numer telefonu, - być podpisana czytelnie przez wykonawcę. 	<p>III. DATUM FÖR SLUTFÖRANDET AV KONTRAKTET</p> <p>Sista dag för slutförande av kontraktet är: 12.06.2017.</p> <p>IV. BESKRIVNING AV OFFERTENS INNEHÅLL</p> <p>Anbudsgivaren bör lämna sitt anbud på det formulär som bifogas denna förfrågan.</p> <p>Erbjudandet skall inkludera:</p> <ul style="list-style-type: none"> - datum, - anbudsgivarens adress och telefonnummer, - entreprenörens namnteckning samt namnförtydligande
<p>V. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA OFERT</p> <p>1. Oferta powinna być przesłana za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: Line.Strand@hushallningssallskapet.se do dnia 05.05.2017r. do godz. 16.00.</p> <p>2. Ocena ofert zostanie dokonana w dniu 08.05.2017r., a wyniki i wybór najkorzystniejszej oferty zostanie ogłoszony na stronie internetowej</p>	<p>V. DATUM OCH PLATS FÖR OFFERT</p> <p>1. Offerten ska skickas via e-post till följande adress: Line.Strand@hushallningssallskapet.se senast 05.05.2017före. Kl. 16.00.</p> <p>2. Utvärderingen av inkomna offerter kommer att vara avgjord den 08.05.2017, och resultaten av upphandlingen kommer att tillkännages på webbplatsen</p>

<p>http://hushallningssallskapet.se/, www.podr.pl</p> <p>3. Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane.</p> <p>4. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od oferentów wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.</p> <p>5. Zapytanie ofertowe zamieszczono na stronie: http://hushallningssallskapet.se/, www.podr.pl</p>	<p>http://hushallningssallskapet.se/, www.podr.pl</p> <p>3. Anbud som lämnas efter tidsfristens utgång kommer inte att beaktas.</p> <p>4. Under granskning och utvärdering av anbuderna får beställaren avkräva anbudsgivarna förklaringar angående innehållet i inlämnade offerter.</p> <p>5. Underlaget för upphandlingen finns på: http://hushallningssallskapet.se/, www.podr.pl</p>
<p>VI. OCENA OFERT</p> <p>Zamawiający dokona oceny ważnych ofert na podstawie następujących kryteriów:</p> <p>- Cena: 100%</p> <p>VII. INFORMACJE DOTYCZĄCE WYBORU NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY</p> <p>O wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zawiadomi oferentów za pośrednictwem strony internetowej znajdującej się pod adresem http://hushallningssallskapet.se/, www.podr.pl</p> <p>VIII. DODATKOWE INFORMACJE</p> <p>Dodatkových informacji udziela Line Strand pod adresem e-mail: Line.Strand@hushallningssallskapet.se</p> <p>IX. ZAŁĄCZNIKI</p> <p>Wzór formularza ofertowego.</p>	<p>VI. UTVARDERING AV OFFERTER</p> <p>Beställaren kommer att utvärdera giltiga anbud utifrån följande kriterier:</p> <p>- Pris: 100%</p> <p>VII. INFORMATION OM VAL AV BÄSTA OFFERT</p> <p>Beställaren skall informera anbudsgivarna om utgången av upphandlingen via webbplatsen http://hushallningssallskapet.se/, www.podr.pl</p> <p>VIII. YTTERLIGARE INFORMATION</p> <p>För mer information kontakta Line Strand via e-post: Line.Strand@hushallningssallskapet.se</p> <p>IX. BILAGOR</p> <p>Formulär för offertförfrågan</p>
<p>(Uppsala, 27.04.2017r.)</p> <p>Zamawiający: HS Konsult AB, Knivstagatan 6, 753 23 Uppsala, Szwecja</p>	<p>(Uppsala, 27.04.2017.)</p> <p>Beställare: HS Konsult AB, Knivstagatan 6, 753 23 Uppsala, Sverige</p>

HS Konsult AB, Knivstagatan 6, 753 23 Uppsala, Szwecja

FORMULARZ OFERTOWY WYKONAWCY

na przetłumaczenie z języka szwedzkiego na język polski oraz adaptacja do polskich warunków specjalistycznego oprogramowania do zarządzania nawozami naturalnymi w gospodarstwie rolnym w celu wykorzystywania go do pracy na tabletach w warunkach polowych przez doradców rolniczych.

1. Wykonawca:

Nazwa Wykonawcy:

Adres

Numer telefonu..... Fax

Adres email.....

2. Oferuję realizację zamówienia zgodnie ze Szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia na zasadach określonych w zapytaniu ofertowym z dnia 27.04.2017 roku

• Cena ofertowa nettoSEK

Słownie:.....

(podpis wykonawcy)

HS Konsult AB, Knivstagatan 6, 753 23 Uppsala, Sverige

FORMULÄR FÖR OFFERTFÖRFRÅGAN

angående översättning från svenska till polska av en programvara speciellt utvecklad för hantering av naturgödsel på jordbruksgårdar, samt anpassning av programvaran till de naturliga förutsättningarna för jordbruk i Polen. Programvaran ska vara anpassad för att användas i fält av jordbruksrådgivare utrustade med en surfplatta/notebok.

1. Anbudsgivare:

Namn:.....

Adress

Telefonnummer Fax.....

Email

2. Vi erbjuder oss att genomföra uppdraget i enlighet med den detaljerade beskrivningen i avtalet och på de villkor som anges i offertförfrågan daterad 27.04.2017

• Det erbjudna priset nettoSEK

bokstavligen:

(Anbudsgivares underskrift)